

Trym Skalmerås-Berg

Los errores en el uso del subjuntivo por los estudiantes universitarios del primer año del curso académico de español.

Un estudio sobre las dificultades que tienen los estudiantes del primer año del curso académico de español en la universidad con el uso del subjuntivo.

Bacheloroppgave i SPA2900
Veileder: Celia Ferragut Bamberg
Juni 2023

Trym Skalmerås-Berg

Los errores en el uso del subjuntivo por los estudiantes universitarios del primer año del curso académico de español.

Un estudio sobre las dificultades que tienen los estudiantes del primer año del curso académico de español en la universidad con el uso del subjuntivo.

Bacheloroppgave i SPA2900
Veileder: Celia Ferragut Bamberg
Juni 2023

Norges teknisk-naturvitenskapelige universitet
Det humanistiske fakultet
Institutt for språk og litteratur



Kunnskap for en bedre verden

El uso del subjuntivo por estudiantes noruegos del español:

¿Es difícil?

Un estudio sobre las dificultades que tienen los estudiantes universitarios del primer año del curso académico de español con el uso del subjuntivo.

SPA 2900

01.06.2023

Candidato: 10004

Resumen de la tesina

En esta tesina, se llevó a cabo un estudio y análisis para ver las dificultades que tienen los estudiantes universitarios del primer año del curso académico de español con el uso del subjuntivo. Se hizo un cuestionario para un grupo de estudiantes que ya estaban estudiando el subjuntivo. El cuestionario constaba de dos tareas, en la primera debían rellenar vacíos con el modo y la conjugación apropiada. En la segunda tenían que escribir un muy breve texto en el cual debían dar consejos a un amigo usando el subjuntivo. Participaron 14 personas.

Dado que el subjuntivo es un aspecto difícil e irregular de la gramática, han sido utilizadas varias fuentes de calidad para determinar los errores y apoyar las explicaciones posteriores. Los resultados indican que este modo gramatical presenta dificultades para los estudiantes. Cuando se enfrentan con situaciones nuevas con el subjuntivo, no saben qué hacer. Se observó que los estudiantes recurrían a construcciones y expresiones comunes para utilizar correctamente el subjuntivo.

Palabras clave: subjuntivo, oraciones subordinadas, errores de modo, errores de uso, método cuantitativo y cualitativo.

Abstract

In this thesis, a study and an analysis were carried out in order to see the difficulties that the first-year students in the academic Spanish course at the university have with the use of the subjunctive. A question paper was made for a group of students that were already studying the subjunctive. The question paper consisted of two tasks, in the first one they were to fill in the blanks with the appropriate mood and conjugation. In the second task they had to write a very short text in which they gave advice to a friend, using the subjunctive. 14 people participated.

Given that the subjunctive is a difficult and irregular aspect of grammar, various sources of quality were used to determine the errors and back the subsequent explanations. The results indicate that this grammatical mood presents difficulties for the students. When they find themselves in new situations with the subjunctive, they don't know what to do. It was observed that the students would recur to common constructions and expressions to utilize the subjunctive correctly.

Keywords: subjunctive, subordinate sentences, errors of mood, errors of use, quantitative and qualitative method.

Índice

Introducción	1
1. El modo subjuntivo	2
1.1 El modo verbal	2
1.1.1 El presente de subjuntivo.....	3
Tabla 1	3
1.1.2 El subjuntivo del pasado.....	3
1.1.2.1 El imperfecto.....	4
1.1.2.2 El perfecto y el pluscuamperfecto.....	4
1.1.3 El subjuntivo del futuro	5
Tabla 3	5
1.2 Las oraciones subordinadas y sus usos	5
1.1.4 Las independientes	5
1.1.5 Las sustantivas.....	6
Tabla 4	6
1.1.6 Las relativas.....	7
Tabla 5	8
1.1.7 Las adverbiales y adverbiales impropias	8
1.2.4.1 Las adverbiales propias.....	8
Tabla 6	8
1.2.4.2 Las adverbiales impropias.....	8
Tabla 7	9
1.3 Resumen.....	9
2. Metodología	9
2.1 Método	10
2.2 Cuestionario	10
2.3 Participantes y recolección de datos.....	10
2.4 Enfoque de la corrección.....	11
2.5 Validez y fiabilidad	11
2.5.1 Validez.....	11
2.5.2 Fiabilidad	12
3. Resultados y reflexiones	12
3.1 Hipótesis a priori	12
3.2 Hallazgos	13
3.3 Resultados y análisis cuantitativo de la primera tarea.....	13
Tabla 8	15
Gráfico 1	15
Gráfico 2	16
3.4 Resultados y análisis cualitativo de la segunda tarea	16
3.4.1 Participantes 1 y 7.....	17
3.4.2 Participante 4	17
3.4.3 Participante 8	17
3.4.4 Participante 9	18
4. Resumen y reflexiones	19
5. Conclusión	20
6. Bibliografía	22

Introducción

El subjuntivo es algo que para los noruegos presenta muchos problemas. Es un modo verbal que no tiene parangón en el noruego de hoy en día. Todavía hay unos cuantos restos en el noruego que reflejan este modo, pero nada que pueda compararse con el extenso y frecuente uso del subjuntivo que observamos en el español. Personalmente, el subjuntivo es el aspecto de la gramática que ha sido más difícil de entender durante el aprendizaje de español. Es lo que más dificultades presentaba y lo que más me sorprendió, debido tanto a la diferencia en cuanto a las conjugaciones que tiene como su uso poco regular.

La razón por la cual decidí estudiar las dificultades que se presentan en el primer año de la universidad, es que solo a ese nivel empecé a entenderlo yo. En mi quinto año de español, ignoraba por completo que existían los modos verbales. En el segundo semestre de universidad se les enseña minuciosamente el subjuntivo. A ese nivel lo empiezan a comprender, por ende, es un grupo adecuado para esta investigación.

El objetivo de este trabajo es el de encontrar los errores que cometen los estudiantes de español de primer año, explicar por qué los cometen y por qué les resulta difícil aplicar el modo correcto. El planteamiento de este texto es el siguiente: *¿Presenta problemas el uso del modo subjuntivo para los estudiantes de español de nivel avanzado en la universidad?*

En este texto presentaré los diferentes casos en los cuales aparece el subjuntivo y sus usos. Es una cuestión difícil en cuanto a reglas, pero hablaré de los casos donde se usa estrictamente el subjuntivo y argüiré por qué, utilizando el libro de la RAE, la *Nueva gramática de la lengua española (2010)*. Primero explicaré qué es el subjuntivo y mostraré cómo conjugar y construir morfológicamente los verbos en subjuntivo. En esta misma sección mostraré ejemplos de su uso para cada tipo de oración subordinada. Antes de hablar del análisis explicaré el método que usé para recoger esta información. El análisis tratará de los problemas que ocurren y los errores que han cometido los estudiantes en el cuestionario que se les hizo. Esto se hará primero con un análisis cuantitativo para la primera tarea y después con un análisis cualitativo donde veremos en detalle las respuestas erróneas que me parecen interesantes de comentar. La conclusión será un pequeño resumen del texto e intentaré dar una respuesta al planteamiento propuesto.

1. El modo subjuntivo

En el español existen 3 modos verbales. Tenemos primero el *indicativo*, que hace referencia a la verdad, a algo factual, a algo que creemos que es cierto. El segundo es el *subjuntivo*, que es justamente lo opuesto al indicativo, para expresar inseguridad, deseo, y naturalmente, subjetividad. El último es el *imperativo*, cuyo nombre deriva del latín *imperare* que significa “dar órdenes”, y esto sigue siendo lo que expresa hoy. Estos modos verbales proporcionan diferentes detalles sobre los eventos y acciones de los cuales se habla. En este texto el modo en cuestión es el subjuntivo. Como ya he mencionado en la introducción no existe el modo en noruego. No obstante, el noruego y el español, junto a la mayoría de los idiomas de Europa pertenecen a la rama indoeuropea de lenguas, las cuales usaban frecuentemente el subjuntivo y otros modos verbales como el optativo (Theil, 2023). Hace unos siglos, el subjuntivo se podía encontrar frecuentemente en el noruego, sin embargo, es un aspecto de la gramática que ha caído en desuso (Theil, 2021). Del subjuntivo se encuentran todavía ejemplos sobrevivientes en el noruego, por ejemplo, en la frase: “Lenge leve kongen”, donde el verbo *å leve* está en modo subjuntivo, que en este caso presenta un deseo para que viva el rey (Chiquito, 2009, s.223).

1.1 El modo verbal

Los modos verbales proveen un significado más concreto acerca de las circunstancias de las que se habla. “El subjuntivo va más allá del indicativo y puede expresar realidades pensadas, lo que se desea, no se conoce, algo dudoso, lo que se piensa y lo que se valora.” (Chiquito, 2009, p. 223). Entonces, a la hora de comparar los dos modos que usamos cuando hablamos vemos que el indicativo es el modo de la realidad, y se reserva para referencias a lo que se cree, o a algo que sabemos que es cierto.

Hay una diferencia entre el indicativo y el subjuntivo que se destaca, sin embargo. El indicativo y el subjuntivo no son idénticos gramaticalmente hablando. El subjuntivo por ejemplo no tiene una clara distinción del pasado como la que tenemos en el indicativo, es decir la diferencia entre el imperfecto y el pretérito. El imperfecto habla de acciones circunstanciales y recurrentes en el pasado mientras que el pretérito indica que un evento tomó lugar en un momento específico. En el subjuntivo no es así, cómo dice Gómez Torrego; “La noción de tiempo en el modo subjuntivo es menos precisa que en el indicativo” y termina su introducción con: “...La noción temporal de presente, pasado o futuro no depende de la

forma verbal como tal, sino del contexto o de la situación en que aparece.” (Gómez Torrego, 2011, p, 154

1.1.1 El presente de subjuntivo

A continuación, habrá un par de subcategorías que explican brevemente las diferentes conjugaciones y tiempos del subjuntivo. Como es un modo gramatical, hay varios tiempos y conjugaciones, dado que el subjuntivo generalmente puede usarse para describir las mismas situaciones que el indicativo, solo que el subjuntivo le añade una sustancia de inseguridad, valoración u otros factores. Primero tenemos que hablar de como producir verbos en subjuntivo.

Hablar	Comer	Vivir
Hable	Coma	Viva
Hables	Comas	Vivas
Hable	Coma	Viva
Hablemos	Comamos	Vivamos
Habléis	Comáis	Viváis
Hablen	Coman	Vivan

Tabla 1. *Conjugación del presente de subjuntivo*

Como se hace normalmente a la hora de conjugar verbos en español hay que quitar el sufijo -ar, -er o -ir. De cierta forma puede decirse que los verbos regulares se invertirán, porque los verbos en -ar terminarán en -e y los verbos en -er y -ir, que normalmente tienen la misma conjugación, terminan en -a. Hay reglas completamente regulares sobre como conjugar el subjuntivo, siempre que se conozca la conjugación del indicativo de primera persona del presente. Por ejemplo; el verbo *tener* se conjuga a *tengo*, en subjuntivo la *o* se sustituye por *a*, ya que el verbo con el que nos enfrentamos es un verbo -er, por lo que el resultado es *tenga*. Otros ejemplos son: *caber* – *quepa*, *saber* – *sepa*, *obedecer* – *obedezca*.

1.1.2 El subjuntivo del pasado

En el subjuntivo hay tres maneras de expresar el pasado: el imperfecto, el perfecto y el pluscuamperfecto.

1.1.2.1 El imperfecto

La construcción morfológica del subjuntivo imperfecto es bastante sencilla. Daré un ejemplo. Si conocemos la conjugación del pretérito de la tercera persona del plural de un verbo, lo tenemos todo listo. Por ejemplo, el verbo *tener* se conjuga a, teniendo en cuenta el pretérito, *tuvieron*. Si quitamos las tres últimas letras del morfema desinencial, tenemos la base para el imperfecto del subjuntivo. Ahora podemos añadir o el sufijo *-ra* o el *-se*, según el número y persona; *tuviera*, *tuviéramos*, *tuvieses*, *tuviésedes*. Como dice Chiquito: “Las formas de los sufijos *-ra* y *-se* son iguales, pero el sufijo *-ra* es el más común, especialmente en América latina” (Chiquito, 2009, p. 231). Esto es un desarrollo relativamente reciente en la historia del español, con un ocho por ciento de los hablantes de español usando la forma *-ra* a principios del siglo XVIII hasta más del noventa por ciento hoy día. (Feldhausen & Christ, 2021, p. 830).

Cantar	Ver	Sacudir
Cantara, cantase	Viera, viese	Sacudiera, sacudiese
Cantaras, cantases	Vieras, vieses	Sacudieras, sacudieses
Cantara, cantase	Viera, viese	Sacudiera, sacudiese
Cantáramos, cantásemos	Viéramos, viésemos	Sacudiéramos, sacudiésemos
Cantarais, cantaseis	Vierais, vieses	Sacudierais, sacudieseis
Cantaran, cantasen	Vieran, vieses	Sacudieran, sacudiesen

Tabla 2. *Conjugación del imperfecto del subjuntivo*

1.1.2.2 El perfecto y el pluscuamperfecto

Hay dos tiempos compuestos del subjuntivo, el perfecto y el pluscuamperfecto. Estos dos se forman con el verbo auxiliar *haber* más un participio. El perfecto se forma usando el presente en subjuntivo de *haber*. Por ejemplo;

Espero que lo **hayan pasado** bien.

El pluscuamperfecto se forma con los mismos principios, pero usando el imperfecto del verbo auxiliar más un participio.

Si lo **hubieras hecho** yo no estaría aquí.

1.1.3 El subjuntivo del futuro

El subjuntivo del futuro es una conjugación arcaica. Ahora se usa el subjuntivo del presente para hablar de acciones que con algo de incertidumbre tomarán lugar en el futuro. Una explicación profunda de esta conjugación, por ende, no será necesaria, pero cabe decir que se usa para procesos legislativos (Fukushima, 2015). Es lenguaje muy formal que no se encuentra en el habla común de hoy día. Voy a dar un ejemplo de algo que probablemente se vería en una constitución, por ejemplo: “Quien desobedeciere las leyes impuestas por el estado será castigado severamente.”.

Dar	Tener	Decir
Diere	Tuviere	Dijere
Dieres	Tuvieres	Dijeres
Diere	Tuviere	Dijere
Diéremos	Tuviéremos	Dijéremos
Diereis	Tuviereis	Dijereis
Dieren	Tuvieren	Dijeren

Tabla 3. Conjugación del futuro del subjuntivo

1.2 Las oraciones subordinadas y sus usos

Ahora que hemos establecido las reglas de conjugación, toca hablar un poco del uso. El subjuntivo raramente aparece solo, es decir, el subjuntivo casi siempre le sigue a una cláusula anterior.

1.1.4 Las independientes

Oraciones donde aparece el subjuntivo en la oración que aparece como la oración principal se llaman independientes. Hay dos ejemplos de situaciones en las cuales se usan las independientes. En el primero puede haber expresiones que toman el subjuntivo. Algunos adverbios por ejemplo no indican una incertidumbre fija y, por ende, el hablante puede emplear el indicativo o subjuntivo según lo vea necesario. Ejemplos:

Quizás fuera el viento que lo movió.

Posiblemente llueva hoy.

Quizás fue el viento que lo movió.

Posiblemente llueve hoy.

En los dos primeros ejemplos se emplea el subjuntivo. Las expresiones en sí no implican una probabilidad negativa ni positiva, usando el subjuntivo se añade la incertidumbre. En los últimos dos ejemplos se usa el indicativo. Con el uso del indicativo, nos movemos ligeramente hacía la certidumbre, pero no lo bastante como para decirlo con certeza, o, en otras palabras, quitar la expresión de incertidumbre que es *quizás* y *posiblemente*. Las circunstancias probablemente indican algo que al hablante le da una sensación de que sí lloverá (Chiquito, 2009, p. 240)

En el segundo ejemplo tenemos exclamaciones, frases cortas que con frecuencia se gritan. Cabe destacar que aquí se encuentra también los únicos casos sobrevivientes del subjuntivo en el noruego.

¡Viva el rey!

Leve kongen!

¡Que tengas un buen día!

Ha en god dag!

1.1.5 Las sustantivas

Ahora empezaré con los tipos de subjuntivo principales, siendo el primero de esos la subordinada sustantiva. Ésta subordinada es algo difícil de entender, pero con algunas reglas quedará obvio cómo se usa el subjuntivo en ella. Como Chiquito dice: “Subordinadas sustantivas en español van introducidas por la subconjunción **que**, que nunca se puede omitir como se puede hacer en el noruego.” (Chiquito, 2009, p. 240). Antes de continuar con un ejemplo, cabe mencionar que las sustantivas en general no siempre tienen que ir introducidas por el nexa “que”. Ahora proporcionaré un ejemplo sacado del libro de Chiquito y cambiado para ilustrar mejor esta discrepancia.

Traducción	
Oración principal	Oración subordinada
Espero	que vengas hoy.
Espero	vengas hoy.*
Jeg håper	at du kommer i dag.
Jeg håper	du kommer i dag.

Tabla 4. *Comparación de sustantivas noruegas y españolas*

Entonces queda claro que no podemos siempre averiguar qué tipo de subordinada es basándonos en la traducción al noruego. La manera de encontrar el tipo de esta oración por ende es otra; toda la oración subordinada puede sustituirse por *eso* o *det* en noruego.

Eso espero

Jeg håper det.

Ahora que tenemos establecido qué es una sustantiva, hablaré a continuación sobre los casos en los cuales figura el subjuntivo. En las sustantivas, la razón por la que se usa el subjuntivo suele ser que el hablante quiere o pretende algo. Por ejemplo,

Quiero que te vayas.

Jeg vil at du skal dra.

Te **aconsejo** que salgas de inmediato.

Jeg anbefaler at du drar med en gang.

Sugiero que piense bien.

Jeg foreslår at du tenker deg godt om.

Las subordinadas sustantivas ocurren en muchas situaciones. Ya he hablado sobre unos casos hipotéticos y de deseos, no obstante, hay muchos casos que usan el subjuntivo. Ahora vamos a ver ejemplos de los principales. Como dice Chiquito en su texto: “Con verbos que expresan opiniones personales, pensamientos y valoraciones en oraciones principales *negativas*, usamos el subjuntivo en la subordinada” (Chiquito, 2009, p. 244).

Me gusta que me toques el pelo.

Jeg liker at du rører håret mitt.

Siento que no vengas esta noche.

Jeg er lei meg for at du ikke kommer i kveld.

Dudo que sea fácil.

Jeg tviler på at det er enkelt.

No pienso que sea fácil

Jeg tror ikke at det er lett.

No es que sea fácil.

Det er ikke det at det er lett.

1.1.6 Las relativas

Las relativas, también llamadas adjetivas, son oraciones subordinadas que se introducen un pronombre relativo (Chiquito, 2009, p. 250). Por ejemplo: “No existe un videojuego que sea mejor que este.”. Hay una regla en general para saber si una subordinada es una relativa, en español, si podemos sustituir el pronombre que introduce la subordinada por “el/la cual” es una relativa. En noruego, podemos sustituir el mismo pronombre por “som”, que, en otras palabras, serían *oraciones “som”*. Vamos a ver un ejemplo:

Traducción	
Oración principal	Oración subordinada
Quiero encontrar a alguien	que me quiera.
Quiero encontrar a alguien	el cual me quiera.
Jeg vil finne noen	som liker meg.

Tabla 5. *Comparación de relativas noruegas y españolas*

El subjuntivo se usa en las subordinadas relativas cuando la persona o la cosa en cuestión son desconocidas o negadas por el hablante.

1.1.7 Las adverbiales y adverbiales impropias

Las adverbiales son un grupo de subordinadas que no se parecen mucho, pero tienen una cosa en común y es que juegan el mismo papel que el de un adverbio. Algunos se pueden sustituir directamente por adverbios y otros no se pueden sustituir por un simple adverbio, a estos se les llaman adverbiales impropias, también llamadas *no adverbiales*. Hay nueve tipos de subordinadas adverbiales, tres adverbiales propias, y seis adverbiales impropias (Chiquito, 2009, pp. 254-260).

1.2.4.1 Las adverbiales propias

Primero tenemos las subordinadas adverbiales. Como he mencionado, se denominan adverbiales porque pueden simplemente sustituirse por adverbios. Los tres tipos de adverbiales propias que hay son los siguientes: Adverbiales de lugar, tiempo y modo. Las de lugar pueden sustituirse por un adverbio que indica una posición. Respectivamente pueden sustituirse por, *ahí*, *entonces* y *así*.

Traducción	
Principal	Subordinada
Yo iré	adonde me indiques.
Yo iré	ahí.
Jeg drar	til det stedet du indikerer.
Jeg drar	dit.

Tabla 6. *Comparación de adverbiales propias en español y noruego.*

1.2.4.2 Las adverbiales impropias

Hay siete tipos de adverbiales impropias. Las adverbiales impropias toman la misma función que la de un adverbio, solo es que no se puede sustituir por uno. Los siete tipos de adverbiales impropias que hay son: las casuales, concesivas, consecutivas, comparativas, condicionales y

finales (Chiquito, 2009, pp. 254-260). Por ejemplo, en la frase siguiente, que es una adverbial impropia de finalidad, la subordinada no se podrá sustituir por un adverbio.

Traducción	
Principal	Subordinada
Le he enviado mi número de teléfono	para que pueda llamarme.
Jeg har sendt ham telefonnummeret mitt	for at han skal kunne ringe meg.
Lo llamaré	a no ser que esté muerto.
Jeg skal ringe han	med mindre han er død.

Tabla 7. *Comparación de adverbiales impropias en español y noruego.*

Aquí se ve que ninguna de las oraciones subordinadas puede convertirse en un simple adverbio, por lo que se llaman adverbiales impropias. Éstas adverbiales impropias presentan el momento oportuno para hablar sobre las expresiones que siempre rigen el subjuntivo. Ya hemos visto dos de éstas. Las expresiones “para que” y “a no ser que” siempre van con el subjuntivo. Otros ejemplos que pueden regir el subjuntivo son: “con tal de”, “sin que”.

1.3 Resumen

En este capítulo hemos visto qué son los modos del español, y qué propósito sirven. Además, hemos visto cómo los verbos cambian morfológicamente para ir en subjuntivo. El indicativo es el modo que se usa para expresar lo que se cree que es cierto; el subjuntivo, lo que no se cree que sea cierto, o valoraciones personales. Siempre forma parte de subordinadas, a no ser que se trate de las independientes. También hemos visto los usos del subjuntivo y muchos ejemplos típicos que lo introducen.

2. Metodología

En esta parte del texto, describiré en detalle el procedimiento de la investigación. Primero hablaré sobre el método, y justificaré mi procedimiento. Después, hablaré sobre el cuestionario, de su estructura y el propósito que sirve para mi investigación. Habrá una descripción sobre cómo se hizo la investigación. Hablaré también sobre esta manera de proceder con la investigación. Este capítulo se concluirá con una reflexión y explicación sobre la validez y la fiabilidad.

2.1 Método

Ahora hablaré sobre el método usado para este análisis. Hace años descubrí que tan difícil puede ser el subjuntivo y por ende decidí que sería un tema apropiado para mi investigación. Fue hecho un cuestionario simple que se haría en clase. Para obtener resultados interesantes, haré dos análisis diferentes en la parte de los resultados. Uno cuantitativo y el otro cualitativo.

2.2 Cuestionario

El cuestionario consta de vacíos que debían rellenar los estudiantes. Este cuestionario, tras pensarlo un poco y hablarlo con la profesora, fue cambiado ligeramente para ir perfectamente con el programa de los alumnos en el primer año. Se creó un cuestionario sistémico que usa palabras y frases típicas de las susodichas subordinadas. Así podíamos asegurarnos de que los participantes lo hubieran estudiado, y de esa manera dar resultados que realmente muestran las dificultades que tienen, a pesar de haberlo estudiado. El cuestionario terminado tiene dos tareas principales. La primera consta de diez frases con vacíos donde fue indicado el verbo en infinitivo. Los estudiantes debían rellenar esos vacíos con los verbos conjugados de la manera que ellos consideraran apropiada. Recordamos a los estudiantes que era importante considerar tanto el número, persona y tiempo como era considerar el modo. El objetivo de la primera tarea es el de mostrar las situaciones más comunes en las que los estudiantes no saben usar el modo correcto. A continuación, veremos la redacción de la primera tarea, además de eso, figurarán todas las preguntas en la parte del análisis (§3.3).

(1) Rellena los espacios con los verbos conjugados. Considera el tiempo, modo y persona.

La segunda tarea es más libre. Se pidió que los estudiantes escribieran un texto donde explicaran lo que quisieran a un amigo, usando el modo subjuntivo. Con este tipo de tarea podemos ver qué tipo de oración subordinada es la que mejor conocen y saben usar.

(2) Escríbele un pequeño correo a tu amigo/a, explícale lo que quieras usando el modo subjuntivo (solo 4 oraciones en total).

2.3 Participantes y recolección de datos

La recolección de datos fue llevada a cabo en clase, y como mencioné antes, los que participaron fueron los estudiantes del primer año del curso académico de español. Se recomienda tener el nivel A2 para presentarse a la universidad, así que podemos asumir que los participantes probablemente han llegado a un nivel de B1 o más. También mencioné que

ajustamos el cuestionario y el tiempo para coincidir bien con el horario de los estudiantes. Repartí hojas con los cuestionarios en clase, y se pidió que no escribieran sus nombres para que quedara anónima la investigación. Quiénes son los estudiantes en este caso no es importante del todo, y la investigación se hizo con éxito, a pesar de que menos estudiantes acudieron de lo que esperábamos. Corregí los textos y tareas, metiendo la primera tarea en unas tablas para ver mejor en qué situación fue más difícil decidir si usar el subjuntivo o no y qué verbo fue el más difícil de conjugar.

2.4 Enfoque de la corrección

Como la cuestión es la de ver el uso del subjuntivo, los otros errores no son de importancia, a no ser que sean errores de conjugación del subjuntivo. Pondré un ejemplo aquí del verbo que resultó más difícil de conjugar para los estudiantes y señalaré por qué. Se suponía que conjugaran el verbo “caber” y lo introdujeran en la oración: “Espero que el cuadro ____ en el marco.” La única respuesta correcta aquí es *quepa*. La respuesta más común, no obstante, fue *caba**. Observamos, por ejemplo, que el uso del subjuntivo en esta oración quedó claro para la mayoría de los estudiantes, pero a la hora de conjugar el verbo se han equivocado. Probablemente por qué conocían las reglas, pero ignoraban el hecho de que el verbo *caber* se conjuga *quepo* en la primera persona, y por eso no se conjuga a *caba** sino a *quepa*.

2.5 Validez y fiabilidad

En esta pequeña pero importante parte del texto hablaré de la fiabilidad y validez del texto para demostrar que los resultados y las conclusiones a las cuales llegaré en este texto son de hecho legítimos y de fiar. Es importante hablar sobre la validez y la fiabilidad ya que éstas ayudan a probar la utilidad de esta investigación y tesina. Hay muchos factores que pueden tener un efecto sobre la fiabilidad y validez de una investigación de los cuales se hablarán a continuación (Svartdal, 2020).

2.5.1 Validez

La validez de este trabajo es de gran importancia. A la hora de hablar de la validez, es importante reparar en lo que hace que los resultados obtenidos sean los resultados que se esperarían bajo las circunstancias perfectas. Es decir, ver hasta qué punto se pueden reproducir estos factores para conseguir resultados similares (Svartdal, 2020). En este caso, los cuestionarios fueron físicamente repartidos en el aula, es decir sobre hojas. Presentes estábamos yo y la profesora y así es seguro que los estudiantes no han podido usar ningún

tipo de ayuda externa para rellenar los vacíos con las conjugaciones adecuadas. También cabe decir que, como lo han hecho sobre papel, no era posible de ninguna manera que el autocorrector o Google translate les ayudara.

Sin embargo, el hecho de que los estudiantes recién empezaran a estudiar el subjuntivo podría ser la causa de que algunas respuestas sean menos válidas, ya que no se exige exactamente que un estudiante haga todo a tiempo y que lo estudie con suma asiduidad. En cuanto a la corrección y la explicación que se hará en el análisis cualitativo al final del texto, puedo asegurarme de que las correcciones sean objetivas y correctas, basándome en el libro *Nueva gramática de la lengua española (2010)* para realizarlas.

2.5.2 Fiabilidad

La fiabilidad se refiere a cuánto podemos fiarnos de una investigación (Svartdal, 2020). Hablando de la fiabilidad de la investigación, es importante destacar que el propósito del trabajo es el de mostrar las dificultades en el uso de español de los estudiantes, y el porqué. Como han participado 14 estudiantes en este cuestionario cuantitativo y cualitativo, no puede decirse que esto nos da una representación exacta del nivel de todos los estudiantes en el primer año. También es posible que este relativamente pequeño grupo en particular sepa un poco menos, o incluso un poco más de lo normal. Aquí debo decir que este, no obstante, es un problema común y bien conocido en el aprendizaje de español. Habiendo yo mismo estudiado el español, hablado con otros profesores y mis compañeros de clase, puedo decir con toda seguridad que esto es algo que se observa todo el tiempo.

3. Resultados y reflexiones

En este capítulo vamos a ver los resultados de la susodicha investigación. Antes de hacerla formé una hipótesis sobre los errores que creí que cometerían los estudiantes. Primero hablaré más en detalle sobre los análisis. Luego analizaré ambas tareas antes de reflexionar.

3.1 Hipótesis a priori

Antes de embarcar en esta investigación, formé una hipótesis a priori al respecto. Una hipótesis a priori se hace antes de ver los resultados de, en este caso, el cuestionario, basándose en su propia experiencia, por ejemplo. (Holmen, 2021). Sospeché, como establecí antes en este texto, no existe el subjuntivo en el noruego, y las pequeñas partes que restan no se usan normalmente, que esto sería un ejercicio muy difícil para los estudiantes. Me espero que haya varios errores, porque los estudiantes tendrán que basarse en las reglas que han

aprendido, y su intuición respecto al subjuntivo en general no será suficiente. Cuando se enfrentan con una variación nueva del subjuntivo, es poco probable que entiendan, porque no tienen otro idioma con el que puedan comparar para respaldar sus decisiones. Esto me lleva a presumir que los estudiantes, cuando hacen la segunda tarea, la que es más libre, recurrirán a expresiones y tipos de verbos de uso común que rigen el subjuntivo, como *espero que*, *deseo que* y *quiero que*.

3.2 Hallazgos

Como la tarea repartida a los estudiantes consta de dos partes, veremos también los resultados en dos partes. Empezaremos con la primera tarea. Como las tareas son muy diferentes, es decir que la primera es muy fija en cuanto a las posibilidades que los estudiantes tienen al responder y la segunda totalmente libre, se analizarán de manera diferente. Cabe hacer de la primera un análisis casi estrictamente cuantitativo. No obstante, es posible hacer comentarios cualitativos en el análisis cuantitativo cuando sea necesario (Postholm y Jacobsen, 2013). Se hará un análisis cuantitativo porque ese tipo de análisis se centra en lo que las respuestas en su totalidad representan, es decir, obtener del análisis una respuesta representativa que nos da un indicio sobre cómo va en general (Grønmo, 2023). Ahora, debo decir que, ya que acudieron mucho menos estudiantes de lo esperado, podría fácilmente haber un debate sobre la cuestión de que si de verdad puede ser representativa cuando tenemos 14 estudiantes. Yo creo que sí, porque la meta de este texto no es la de representar las dificultades que tienen todos los estudiantes de toda Noruega sino ver un poco qué es lo que puede ser difícil. La segunda tarea requiere un análisis más cualitativo, veremos unas respuestas particulares, las analizaré y explicaré los errores (Grønmo, 2023). Como la segunda parte del análisis será cualitativo, usaré números en vez de nombres, creo que cabe mencionar de nuevo que los nombres de los estudiantes me son desconocidos, estuve presente mientras rellenaban el cuestionario y la maestra y yo nos aseguramos de que no fuera posible de ninguna manera que yo averiguara ni siquiera un nombre. El análisis cualitativo entra más en el entendimiento de cada estudiante, nos dará una pista sobre el entendimiento general del subjuntivo por parte de los estudiantes (Grønmo, 2023). Naturalmente vamos a ver un par de casos correctos para decidir qué uso del subjuntivo es el más fácil.

3.3 Resultados y análisis cuantitativo de la primera tarea

Ahora vamos a ver la primera tarea del cuestionario y analizarla.

1. Estoy buscando el perro que (tener) pelo grueso.
2. Espero que el cuadro (caber) en el marco.
3. Te comportas como si (ser) el rey de España.
4. La misión de la nave estelar es viajar a donde nadie (haber) estado antes.
5. Ella nos regaló dinero para que (poder) comprarnos un carro.
6. Aunque (tener) tiempo, no lo haría.
7. Iremos a esquiar si (terminar) tus deberes.
8. Quiero que (hablar) conmigo.
9. Quiero una casa que (ser) solo mía.
10. Sé que te (referir) a lo mismo.

Debo mencionar, antes de empezar con el análisis de la primera tarea, que como el subjuntivo es exactamente eso, subjuntivo, tres de las preguntas en la primera tarea pueden interpretarse de varias maneras, y, por ende, no es posible equivocarse de modo en las preguntas (1), (4) y (9). Daré un ejemplo. La cuarta oración es la siguiente: “La misión de la nave estelar es viajar a donde nadie (haber) estado antes.” Es una frase inspirada por Star Trek: la nueva generación, y originalmente dice *ha estado* usando el indicativo. Sin embargo, el contexto y las circunstancias dejan abierta la posibilidad de decir *haya estado*.

La misión de la nave estelar es viajar a donde nadie **ha** estado antes.

La misión de la nave estelar es viajar a donde nadie **haya** estado antes.

A continuación, habrá una tabla que muestra la cantidad de errores de modo cometidos por los estudiantes a cada pregunta. Antes de ir adelante con la tabla de los errores, es necesario hablar sobre los errores que habrá en ella. Primero son los errores de modo, que simplemente son casos donde el estudiante ha decidido usar un modo que no puede usarse en esa situación. Después vienen los errores de tiempo, que pueden ocurrir no importa el modo que hayan usado, a veces puede haber varios tiempos correctos, no obstante, a veces solo hay uno correcto. Por ejemplo, en la frase:

Aunque **tuviera** tiempo, no lo haría.

En esta frase solo se puede usar el imperfecto en subjuntivo, que aquí representa una situación hipotética. Para poder usar el presente en subjuntivo, tal y como lo han hecho muchos estudiantes, la frase correcta sería:

Aunque **tenga** tiempo, no lo **haré**.

En la siguiente tabla veremos los tipos de errores que han cometido los estudiantes.

Pregunta	Errores de modo	Errores de tiempo	Porcentaje de errores de modo
(1) Relativa			
(2) Sustantiva	2	1	14%
(3) Adverbial propia	3	4	21%
(4) Adverbial propia		1	
(5) Adverbial impropia	7	1	50%
(6) Adverbial impropia	6	9	43%
(7) Adverbial impropia	7	1	50%
(8) Sustantiva	2	1	14%
(9) Relativa		1	
(10) Sustantiva	1	1	7%

Tabla 8. Resultados de la primera tarea del cuestionario

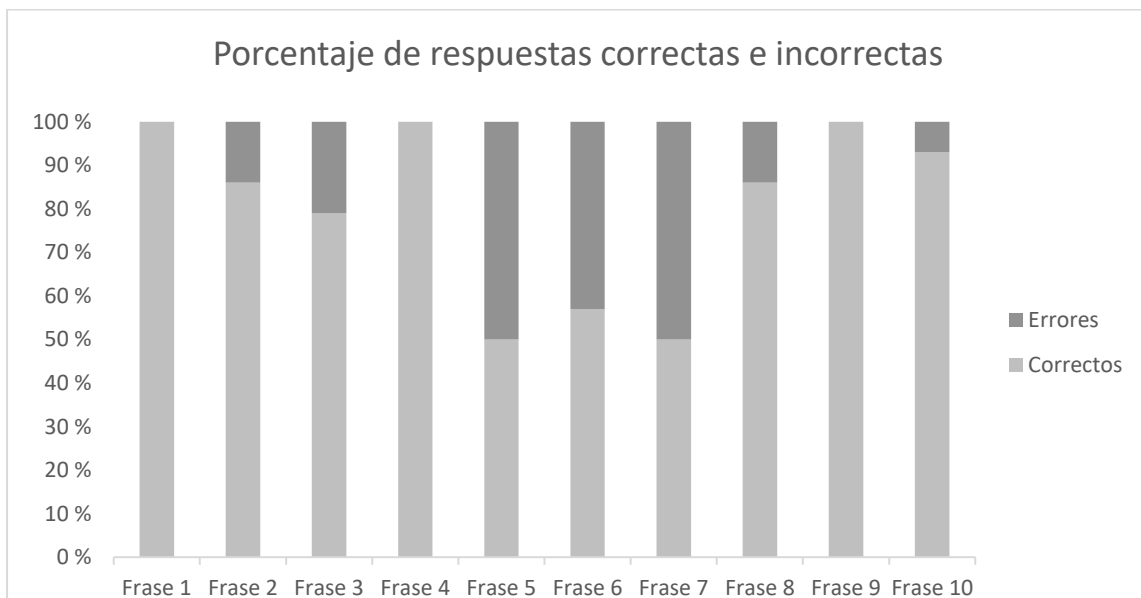


Gráfico 1. Porcentaje de respuestas correctas e incorrectas.

Aquí podemos ver que los estudiantes tienen muchos problemas con las adverbiales impropias. Un promedio de 47% de los estudiantes se equivocaron de modo en las oraciones con las adverbiales impropias.

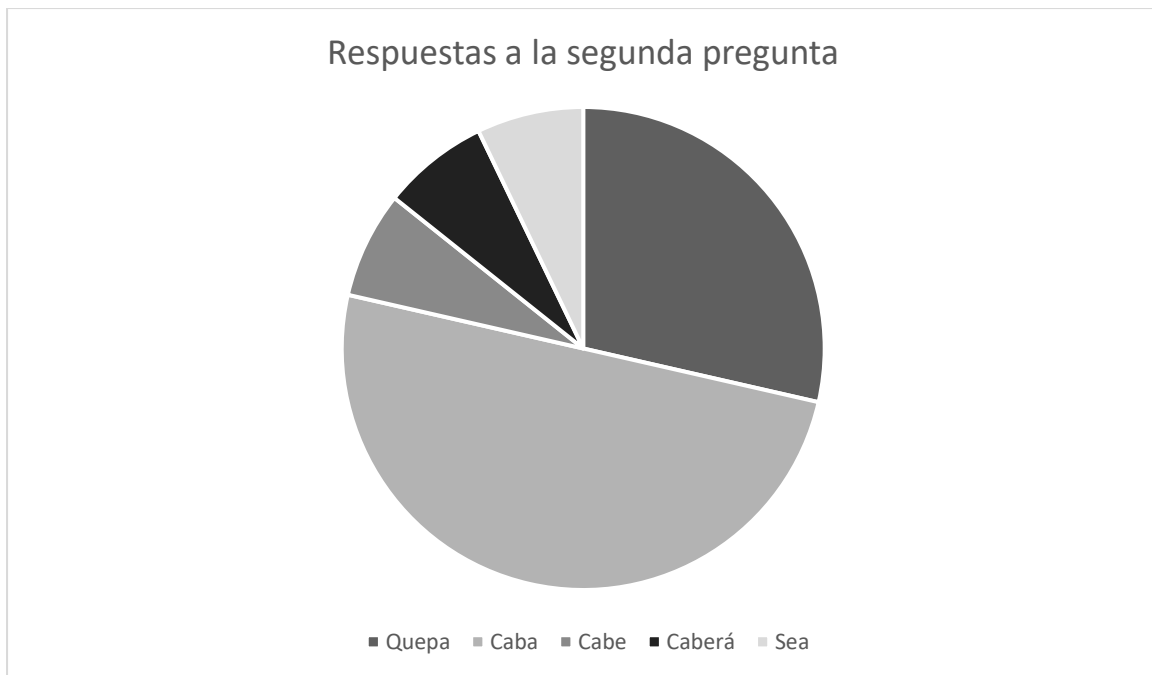


Gráfico 2. *Conjugaciones del verbo “caber” en el cuestionario.*

En este gráfico podemos ver las maneras de que los estudiantes conjugaron el verbo *caber*. Para reflexionar un poco sobre esto tenemos que emplear un pequeño análisis cualitativo. Hay cuatro respuestas correctas con *quepa*, pero la mayoría ha respondido “*caba*”. “*caba*” no es una conjugación válida de *caber*, pero observamos que los estudiantes conocen las reglas de conjugación, a pesar de no conocer la conjugación de primera persona en presente de *caber*. La razón por la cual han escrito *caba* es que han asumido erróneamente que la conjugación de primera persona de *caber* es *cabo* por lo que han escrito *caba*. Es interesante este fenómeno, porque, a pesar de que se equivocaron la mayoría, demuestra que entienden el proceso de cambio morfológico que va con el subjuntivo.

3.4 Resultados y análisis cualitativo de la segunda tarea

En esta sección de los análisis veremos un par de estudiantes elegidos que tienen respuestas relevantes e interesantes para el planteamiento de este texto. Quiero decir, antes de embarcar en los análisis de las respuestas individuales, que presentaré las frases con los errores irrelevantes corregidos. Por ejemplo: “*parece*” en vez de “*parece*” y “*viajido*” en vez de “*viajado*” son ejemplos de errores que han cometido y no son relevantes para el análisis, por lo que los corrijo, para que se vea más claro.

3.4.1 Participantes 1 y 7

En las respuestas del primer candidato y el séptimo candidato observé un error, y además de ese error un uso de las frases previstas, incluyendo *quiero que*.

- (1) Si lo **hagas**, voy a estar muy contento.
- (2) Si **hayas** tomado algunas fotos, deberías enviármelas.

La RAE dice lo siguiente sobre el uso del subjuntivo en condicionales usando *si*:

“La conjunción condicional *si* se construye con indicativo y con algunos tiempos de subjuntivo: cantara, hubiera o hubiese cantado y cantare, este último prácticamente desaparecido” (NGRAE, 2010, p. 487).

Como mencioné antes, hay frases fijas que rigen el subjuntivo, algunas que utilizan ambos, y otros que utilizan estrictamente el indicativo. Este es un ejemplo interesante de una frase en la cual no se puede usar el subjuntivo del presente, pero sí los otros subjuntivos. Lo correcto en este caso sería entonces:

Si lo **haces**, voy a estar muy contento.

Si **has** tomado algunas fotos, deberías enviármelas.

3.4.2 Participante 4

El participante número 4 no parece haber entendido la tarea. Ha escrito cuatro frases que son incompletas si ha querido usar el subjuntivo. Una posible interpretación de su respuesta es que ha visto que la conjugación del imperativo de la tercera persona es igual al subjuntivo, por lo que ha usado el imperativo aquí. Esto, con excepción de la cuarta frase, que parece ser una subordinada relativa sin la oración principal.

- (3) **Haya** viajado a Mallorca.
- (4) **Coma** comida deliciosa.
- (5) **Hable** de una playa bonita.
- (6) Una viaje que **sea** fantástico.

3.4.3 Participante 8

El participante número 8 ha escrito sus frases usando dos frases que presume rigen el modo subjuntivo. La primera frase, que figura dos veces en su corta respuesta es “quiero que”,

seguido por el subjuntivo. Sin embargo, hay dos errores, porque el participante presume erróneamente que la frase: “parece que”rige el subjuntivo, lo cual no es el caso aquí.

(7) **Parece que sea** más tiempo de nos hablamos.

(8) **Parece que sea** difícil de obtener.

Cuando pensamos o creemos que algo positivamente es cierto, y no cabe duda, se usa el indicativo. Sospecho que el estudiante ha visto estas dos frases *quiero que* y *parece que* y aplicado el subjuntivo. Lo que habrá pasado es que no se había fijado de la negación antes de *parece que*, porque cuando pensamos negativamente, o creemos que algo no es cierto se usa el subjuntivo. Entonces lo correcto aquí sería decir:

Parece que **es** más tiempo de lo que hablamos.

Parece que **es** difícil de obtener.

Alternativamente, para emplear el subjuntivo:

No parece que **sea** más tiempo de lo que hablamos.

No parece que **sea** difícil de obtener.

Antes de pasar al próximo estudiante cabe mencionar que la frase “parece que” más subjuntivo es posible en esta situación si el hablante pretende expresar sarcasmo o una interpretación contrafáctica (Chiquito, 2009, p. 179). No obstante, teniendo en mente la tarea, que es la de dar consejos, dudo que el estudiante haya querido ser muy sarcástico aquí.

3.4.4 Participante 9

El participante número 9 emplea la construcción *querer más que* para hacer dos de sus oraciones, aunque la manera de que lo ha hecho es inusual. La primera frase es una construcción típica, y funciona bien, no obstante, la segunda no es correcta.

(9) Quiero que me visites en el próximo mes.

(10) ¿Quieres **que me visites**?

En tal situación, lo correcto sería:

¿Quieres visitarme?

4. Resumen y reflexiones

En el capítulo anterior hemos visto los resultados del cuestionario. Empezamos con un análisis cuantitativo, para saber qué tipo de subordinada más presentó dificultades. Este mismo análisis dejó claro cuántas personas cometieron errores. En ciertas preguntas, se equivocaron de modo hasta un 50% de la clase. Luego pasamos a los análisis cualitativos para investigar en detalle algunos errores que cometieron, explicar los errores basándome en las normas establecidas por la RAE y reparar un poco en la posible razón por la que cometieron esos errores.

Mediante esta investigación, ha quedado obvio que, cuando los estudiantes se enfrentan con una construcción nueva, no saben si usar el subjuntivo o no. Cuando tienen la oportunidad, recurren a construcciones que les son familiares. Una de las razones por la cual pasa esto, puede ser que el español es el primer idioma con modos verbales como el subjuntivo que han aprendido. Como normalmente se traduce a la hora de aprender, no saben qué hacer. Cuando conceptos como el subjuntivo no se dejan traducir, terminan adivinando o basándose en lo poco que han aprendido.

A veces puede ser contraintuitivo saber qué modo usar. Lo primero que aprendemos en la escuela es que el subjuntivo se usa para decir que algo es hipotético, también es lo que yo aprendí. Entonces cuando un noruego se enfrenta, por ejemplo, con la frase “el hecho de que”, se sorprenderá al saber que se usa en su mayoría con el subjuntivo. En la segunda tarea se ha demostrado que los estudiantes recurren a construcciones que son familiares. Se esperaba que en vez de usar el subjuntivo en muchas situaciones como se usa en el habla diaria, escribieran frases como “Espero que”, “quiero que” y “deseo que”. De hecho, la gran mayoría de las oraciones son subordinadas sustantivas y relativas.

Otro aspecto de los modos es hablar del futuro. Muchos de los estudiantes, como he escrito en el texto, parecen entender que el subjuntivo se usa para expresar incertidumbre sobre cuando ocurrirá un evento en el futuro, a pesar de saber que pasará. Entonces hay varios intentos de producir oraciones sobre el futuro que no son correctos. Sin embargo, muchos de esos intentos toman la función de condicional, que en los casos que hemos visto no implica uso del subjuntivo.

5. Conclusión

El propósito de esta tesina ha sido el de investigar si el uso del subjuntivo causa problemas para los estudiantes del primer año del curso académico de español. He demostrado algunas dificultades que tienen los estudiantes con el subjuntivo, y después he explicado por qué son errores, y reflexionado sobre las posibles razones por las cuales cometieron estos errores. En pocas palabras, la razón principal de equivocarse a la hora de elegir modo simplemente es que no existe en el noruego. No hay parangón noruego relevante para el uso diario del subjuntivo en español, así que recurren a frases concretas, pero como he mencionado antes, éstas no siempre rigen el subjuntivo.

Antes de realizar mi análisis, he presentado el subjuntivo y he hablado sobre los modos verbales que hay, para mostrar la diferencia entre el indicativo y el subjuntivo. He escrito sobre como el subjuntivo se forma, describiendo morfológicamente como construirlo. Después de hablar sobre la construcción del subjuntivo, hablé de las oraciones subordinadas. Los subjuntivos figuran casi exclusivamente en oraciones subordinadas, pero no siempre, por lo que mencioné las independientes primero.

El análisis confirmó que el subjuntivo no es tan simple para los estudiantes. Aunque un par de estudiantes no cometieron ningún error, la mayoría cometió varios errores. El hecho de que haya tantos errores en el primer año del curso académico del español no es nada raro. Al aprender un nuevo idioma, generalmente uno se basa en su propia lengua para hacer decisiones, y al enfrentarse con una situación nueva, a medida que avanza con el español, se volverá más y más natural, hasta alcanzar la fluidez, donde ya no será necesario traducir internamente antes de decir o escribir algo.

Para concluir este texto sobre el uso del subjuntivo, puedo decir que, según los datos del análisis cuantitativo, los estudiantes tienen dificultades con el subjuntivo. Como hemos establecido en el primer análisis, los estudiantes no tienen tantos problemas con las subordinadas sustantivas ni las adverbiales propias. Sin embargo, a la hora de deducir el modo correcto que se usa en las adverbiales impropias, se da mucha confusión.

Además de eso, parece que es difícil adaptarse al uso diario del subjuntivo en español, especialmente cuando se enfrentan con nuevas situaciones y construcciones que usan el subjuntivo. Esto también apoya mi hipótesis, donde dije que me esperaba varias frases fijas y predecibles que rigen el subjuntivo, y que, a este punto en su curso de español, sería difícil usarlo en otras situaciones. Creo que con mi investigación ha quedado obvio que el

subjuntivo ni se enseña, ni se aprende tan fácilmente. Así que espero que o haya cambios en la enseñanza del subjuntivo, o se les anima a los estudiantes a pasar más tiempo en contextos donde el español se use de una manera natural, para aprenderlo mejor.

6. Bibliografía

Chiquito, A. B (2009). Spansk referansegrammatikk: Moderne språkbruk i Spania og Latin-Amerika. (3. ed.). Fagbokforlaget.

Feldhausen, I & Christ, C. (2021). Die -ra/-se-Alternation beim subjuntivo imperfecto im europäischen Spanisch: Eine soziolinguistische Korpusstudie. *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 137 (3), 827-859

Fukushima, N. (2015) *Pasado, presente y futuro del subjuntivo en español*. Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe

Gómez Torrego, L (2011). Gramática didáctica del español. Ediciones SM (10. ed.).

Grønmo, S. (2023). Utvalg en *Store norske leksikon*. snl.no/utvalg

Grønmo, S. (2023). Kvalitativ metode en *Store norske leksikon*. snl.no/kvalitativ_metode

Grønmo, S. (2023). Kvantitativ metode en *Store norske leksikon*. snl.no/kvantitativ_metode

Holmen, H.A. (2021). A priori en *Store norske leksikon*. snl.no/a_priori

Postholm, M.B y Jacobsen, D.I (2013): *Læreren med forskerblick, Innføring i vitenskapelig metode for lærerstudenter*. Høyskoleforlaget AS, Norwegian Academic Press.

Real Academia Española (RAE). (2010). Nueva gramática de la lengua española. Espasa libros

Svartdal, F. (2020). Reliabilitet en *Store norske leksikon*. snl.no/reliabilitet

Theil, R. (2023). Indoeuropeiske språk en *Store norske leksikon*. snl.no/indoeuropeiske_spraak

Theil, R. (2021). Konjunktiv en *Store norske leksikon*. snl.no/konjunktiv

